

LICENČNÁ ZMLUVA uzatvorená podľa ust. § 65 a nasl. v spojení s ust. § 91 zákona č. 185/2015 Z. z. Autorského zákona v spojení s ust. § 631 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka medzi: Objednávateľom: Hudobné centrum so sídlom: Michalská ul. č. 10, 815 36 Bratislava identifikačné číslo: 001 648 36 daňové identifikačné číslo: 2020829987 IČ DPH: SK 2020829987 zastúpený: PhDr. Igor Valentovič, riaditeľ a Autorom: Benjamin Bayl Vyššie uvedené zmluvné strany, Hudobné centrum na strane jednej (ďalej len „objednávateľ“) a Benjamin Bayl na strane druhej (ďalej len „autor“) sa v zmysle ust. § 65 a nasl. v spojení s ust. § 91 zákona č. 185/2015 Z. z. Autorského zákona v spojení s ust. § 631 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka dohodli na uzatvorení tejto licenčnej zmluvy. Čl. I Predmet zmluvy 1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok autora diela – hudobného aranžmánu <i>Finále opery W. A. Mozarta La clemenza di Tito</i> pre dychový ansámbl (2 flauty-2 hoboje-2 klarinety-2 fagoty-2 lesné rohy) – udeliť licenciю na jeho použitie v rámci aktivít Slovenského mládežníckeho orchestra, a to za podmienok dohodnutých v tejto zmluve a záväzok objednávateľa zaplatiť autorovi odmenu, a to vo výške, spôsobom a za podmienok dohodnutých v tejto zmluve. 2. Účelom použitia diela je jeho uvádzanie v rámci projektov Slovenského mládežníckeho orchestra. Čl. II Odmena	LICENCE AGREEMENT Concluded pursuant to par. § 65 et seq., Article 91 of Act No. 185/2015 Coll. on Copyright as amended and par. § 631 et seq. Act No. 40/1964 of the Civil Code by and between: Ordering party: Hudobné centrum/ Music Centre Slovakia seat: Michalská 10, 815 36 Bratislava, Slovakia Company Identification No.: 001 648 36 VAT No: SK 2020829987 represented by: PhDr. Igor Valentovič, director and Author: Benjamin Bayl The above mentioned contracting parties Hudobné centrum (hereinafter as the "Ordering Party") and Benjamin Bayl (hereinafter as the "author") have decided on concluding the licence agreement pursuant to Article 65 et. seq. and Article 91 of Act No. 185/2015 on Copyright and Article 631 et. seq. of Act No. 40/1964 of the Civil Code. I. Subject of the agreement 1. The subject of this agreement is the commitment of the Author of the work – arrangement of the <i>Finale of the opera by W. A. Mozart La clemenza di Tito</i> for wind ensemble (2 flutes-2 oboes-2 clarinets-2 bassoons-2 French horns) to grant a licence for its usage within the Slovak Youth Orchestra activities, under the conditions agreed in this agreement, and the commitment of the Ordering Party to pay the remuneration to the Performer in the amount, in the way and under the conditions agreed in this agreement. 2. The purpose of using the work is performance of the arrangement within projects of the Slovak Youth Orchestra. II.
--	---

1. Zmluvné strany sa dohodli na odmene za udelenie licencie vo výške 620 EUR brutto (slovom: šesťstodvadsať eur). 2. Odmena je splatná na bankový účet autora uvedený v záhlaví tejto zmluvy v najbližšom výplatnom termíne nasledujúcom po podpísaní tejto zmluvy, ktorá je daňovým dokladom. 3. Autor berie na vedomie, že podľa príslušných ustanovení zmluvy medzi Slovenskou republikou a Nemeckou republikou č. 18/1984 o zamedzení dvojitého zdanenia a zabránení daňovému úniku v odbore daní z príjmov a z majetku platnou od 17. 11. 1983, je objednávateľ oprávnený a povinný z odmeny uvedenej v ods. 1 zraziť 5 % dane z príjmu podľa platných právnych predpisov Slovenskej republiky.	Remuneration 1. The contracting parties have agreed on the remuneration for granting a licence in the amount of EUR 620 gross fee (in words: six hundred twenty euro). 2. The remuneration shall be paid to the Author's bank account defined in the heading herein on the nearest payment term following signing of this agreement, which is also considered to be a tax document. 3. The Author acknowledges and agrees that in accordance to provisions of the agreement about prevention of double taxation and tax evasion between the Slovak Republic and German Republic No. 18/1984 valid since 17/11/1983, the Ordering Party is entitled and obliged to deduce 5 % of the income tax according to the valid Slovak Tax Law.
Čl. III Licencia 1. Touto zmluvou udeľuje autor objednávateľovi výhradnú licenciu – súhlas na použitie diela uvedeného v čl. I nasledovným spôsobom: a) uvádzanie diela v rámci koncertných projektov Slovenského mládežníckeho orchestra; b) uvádzanie diela v rámci nahrávacích projektov Slovenského mládežníckeho orchestra; c) sprístupňovanie prostredníctvom projektov Slovenského mládežníckeho orchestra verejnosti; d) sprístupňovanie vybraných častí prostriedkami masovej komunikácie (napr. rozhlas, televízia, internet) na propagačné účely. 2. Objednávateľ je v prípade nahrávania oprávnený vyhotoviť rozmnoženinu záznamu vo forme počítačových zvukových súborov v ktoromkoľvek súčasne známom i v budúcnosti vynájdenom formáte v neobmedzenom počte. 3. Všetky ostatné autorské práva na dielo prináležia autorovi. 3. Táto licencia je udelená na celé obdobie trvania práv autora a bez územného obmedzenia. 7. Akékoľvek ďalšie použitie fotografického diela je predmetom samostatnej zmluvy.	III. Licence 1. The Author hereby grants the Ordering Party an approval to use the photographic work (hereinafter the „licence“) as stated below: a) To perform the work within concert projects of the Slovak Youth Orchestra; b) To perform the work within recording projects of the Slovak Youth Orchestra; c) presentation of the work within projects of the Slovak Youth Orchestra; d) presentation of selected parts for promotional purposes by means of mass communication (e.g. radio, television or internet). 2. In case of recording, the Ordering Party is entitled to produce copy of the recording in the form of computer audio files in any currently known, as well as in future invented format, in an unlimited number. 3. All other copyrights to the work belong to the author. 4. The Author gives permission (“the licence“) to the Ordering Party for an unlimited period of time and without area restrictions. 5. Any other usage of the work must be subject to a separate agreement with the Author.
Čl. IV Záverečné ustanovenia 1. Akákoľvek zmena tejto zmluvy je možná len po vzájomnom súhlase oboch zmluvných strán vo forme očíslovaného písomného	IV Final provisions 1. Any change of this agreement can be made only after the mutual approval of the both

dodatku, ktorý bude neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy. 2. Vo veciach neupravených touto zmluvou sa zmluvný vzťah spravuje príslušnými ustanoveniami slovenských právnych predpisov. 3. Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, z ktorých dve sú pre objednávateľa a jedna pre autora. 4. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po jej zverejnení. 5. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju podpísali. 6. Pre výklad tejto zmluvy je rozhodujúce jej slovenské znenie.	contracting parties in the form of a numbered written supplement, which will be the inseparable part of this agreement. 2. Matters not regulated by this agreement shall be governed by the relevant provisions of the Slovak legal regulations. 3. This agreement is made in three counterparts, two counterparts for Ordering party and one for Author. 4. This agreement shall come into force on the date of its signing by both contracting parties and effect day following its publication. 5. The contracting parties declare that they have read and fully understand the present agreement, as a sign that the content of the Agreement represents their free act and deed, both Contracting parties sign it. 6. The Slovak version is decisive for the interpretation of the agreement.
---	--

Bratislava, 17.12. 2020

.....
PhDr. Igor Valentovič
 objedávateľ „Ordering Party“

.....
Benjamin Bayl
 „autor“/ „Author“